

De la investigación a la docencia: la incorporación de identidades *queer* en la docencia de la traducción EN>ES(ES)

Ángel Castelló Marín

Universitat Autònoma de Barcelona

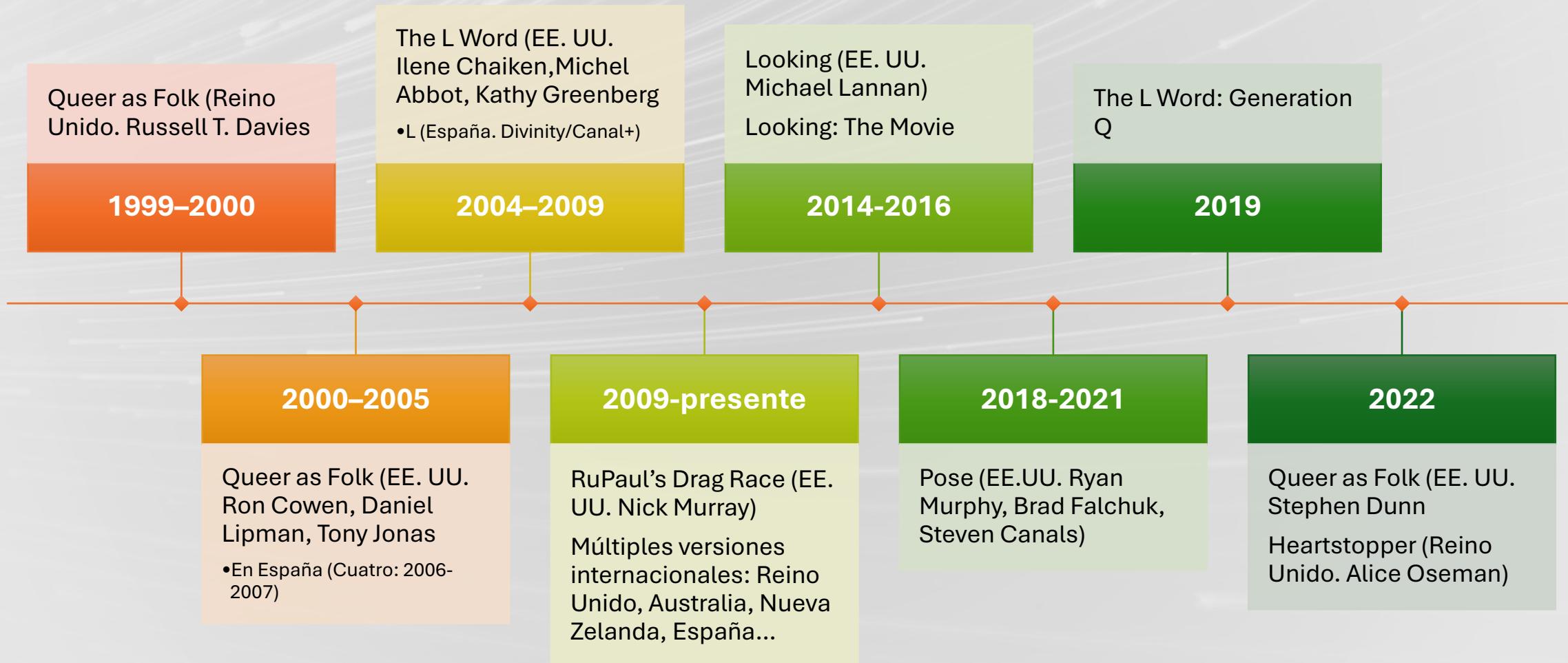
03/10/2024



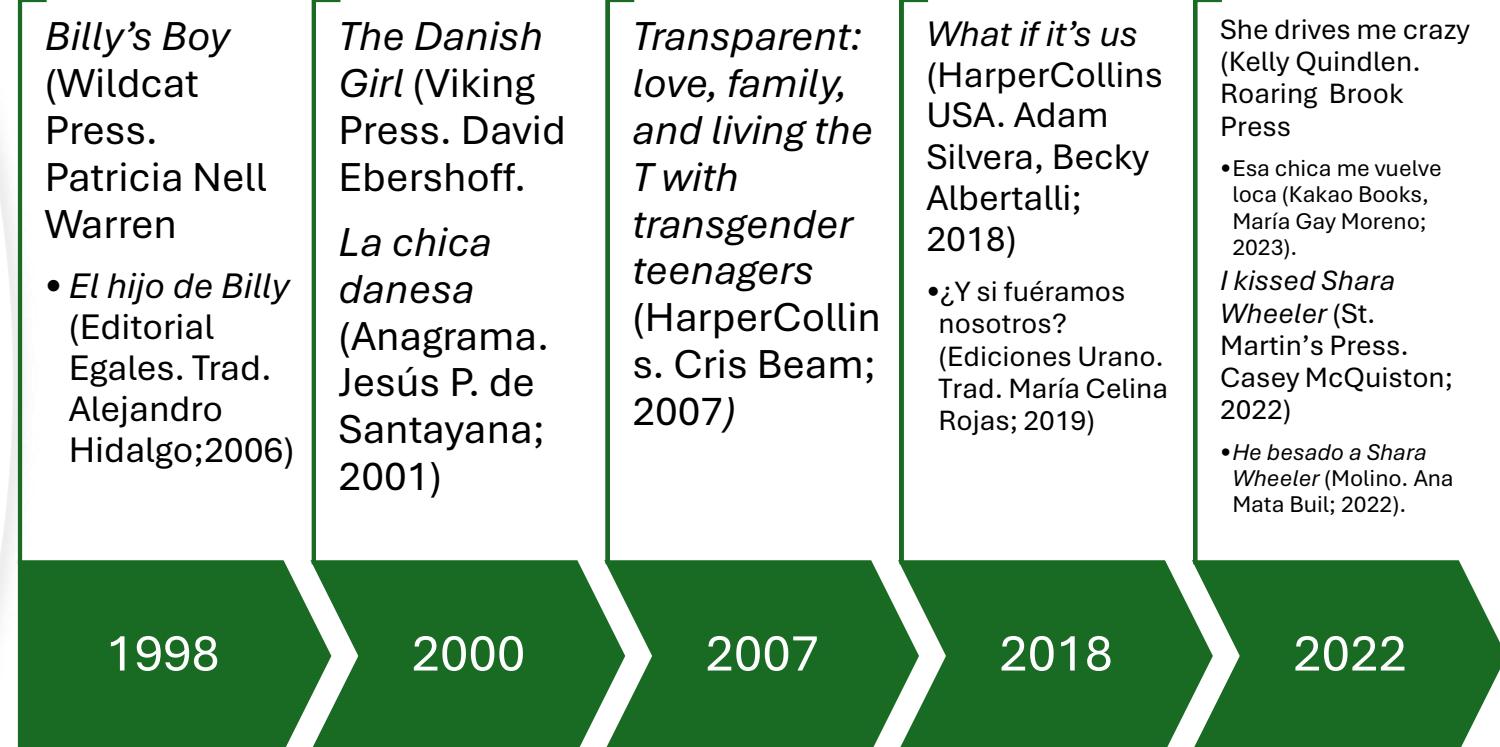
Índice

- Antecedentes:
- Estudio de campo: estudio piloto
 - Estudio piloto: PDI
 - Estudio piloto: alumnado
- Resultados: PDI
 - Variable A: conocimientos
 - Variable B: actitud
 - Variable C: implementación
 - Prueba χ^2 de Pearson
- Resultados: alumnado
 - Variable A: formación curricular en traducción queer
 - Variable B: actitud.
- Conclusiones del estudio piloto
- Bibliografía

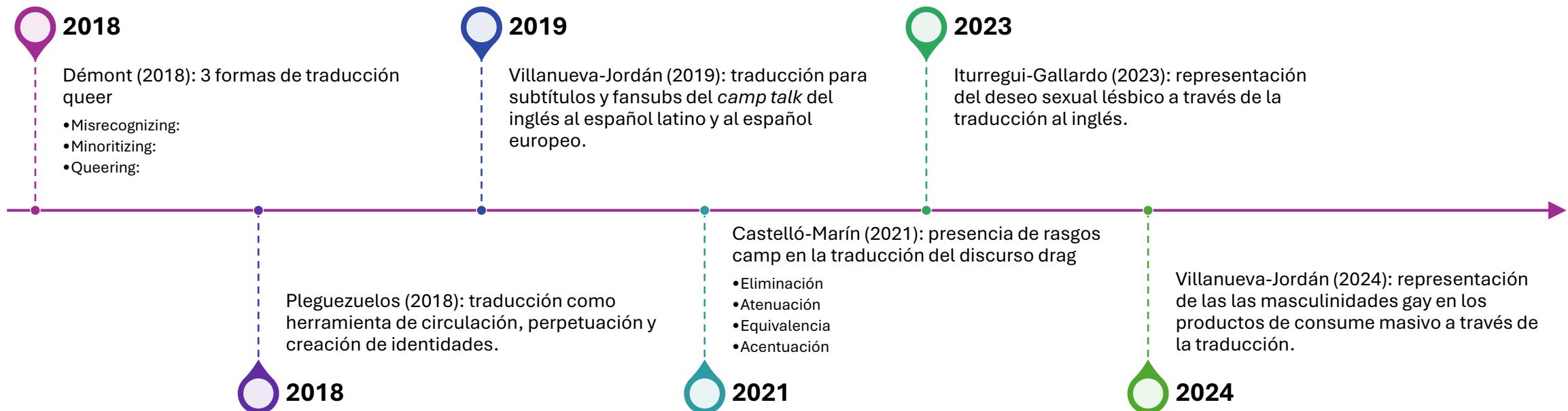
Hiperproducción: teleficción & telerrealidad



Hiperproducción: literatura



Traductología: representación de identidades queer



¿Academia = transferencia?

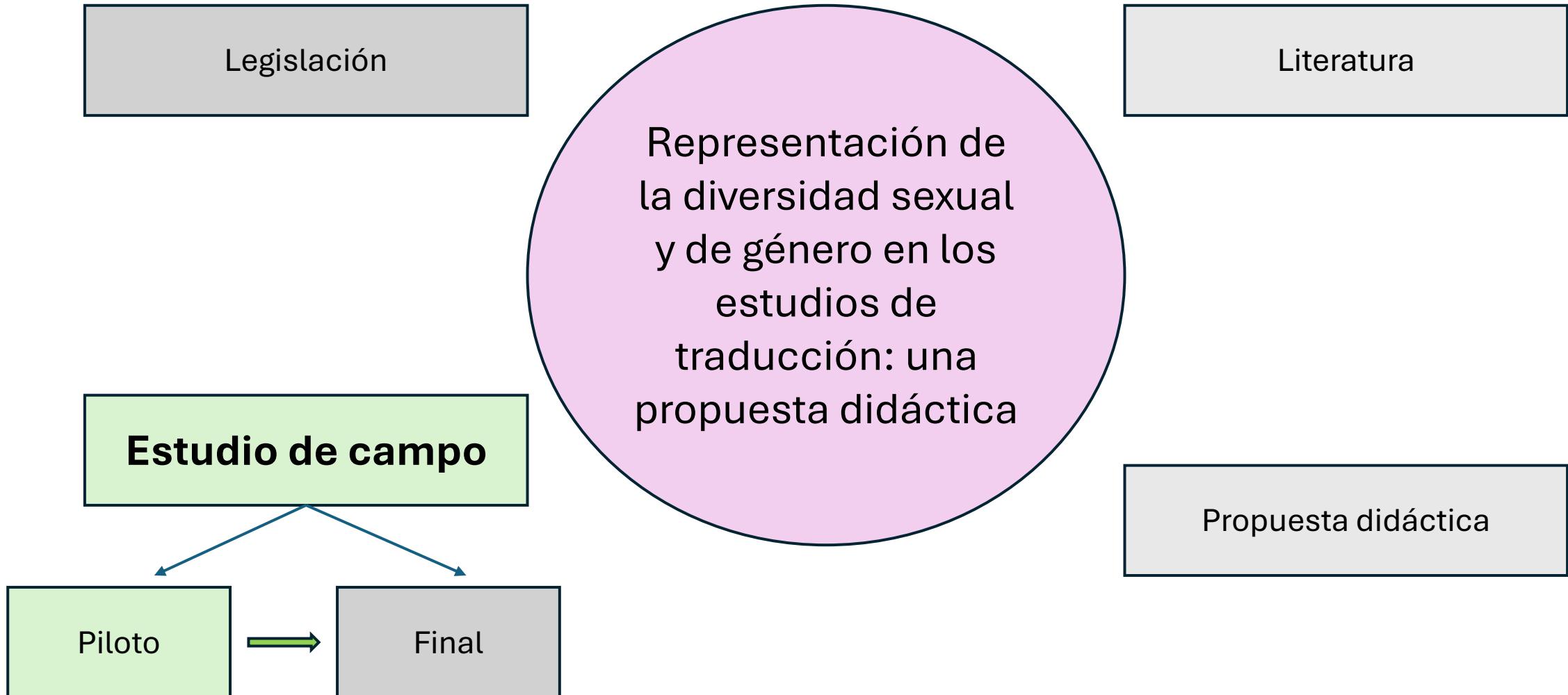
Perspectiva de género en didáctica de la traducción

- Lupe Romero (2021, 2024)
- Marcella de Marco (2019)
- Silvia Calderón, Iván Villanueva

Diversidades sexuales y de género en didáctica de la traducción

- Michela Baldo
- Irene Ranzato

Tesis doctoral: estructura



Estudio de campo: estudio piloto

Muestras:

- PDI
- Estudiantado

Instrumento de recogida de datos:

- Cuestionarios (Uno para cada muestra)
 - PDI: (25 ítems)
 - Alumnado (19 ítems)

Estudio Piloto: PDI

- n=11
- UAB/UPF
- Mujer/mujer cis (81%)
- 41-50 años (71%)
- Heterosexual (72%)
- 6-10 años experiencia docente (36%)
- 11-30 años experiencia profesional (54%)

Características (n=11)		F _i	H _i	%
Edad	31-40	3	0,27	27 %
	41-50	8	0,72	72 %
Identidad de género	Hombre cis	2	0,18	18 %
	Mujer	5	0,45	45 %
	Mujer cis	4	0,36	36 %
Orientación sexual	Heterosexual	8	0,72	72 %
	Hombre gay	2	0,18	18 %
	Lesbiana	1	0,9	9 %
Experiencia docente (años)	2-5	2	0,18	18 %
	6-10	4	0,36	36 %
	11-20	2	0,18	18 %
	21-30	3	0,27	27 %
Experiencia profesional	<1	1	0,9	9 %
	2-5	1	0,9	9 %
	6-10	2	0,18	18 %
	11-20	3	0,27	27 %
	21-30	3	0,27	27 %
	>30	1	0,9	9 %

Estudio Piloto: PDI

3 variables cualitativas:

Variable A: Conocimientos			
Indicador	Valor	Baremo	
A.1. Lecturas	Muchas	1	
	Bastantes	0,66	
	Algunas	0,33	
	Ninguna	0	
A.2. Asistencia a formaciones	Sí	>15 h	1
		10-15 h	0,75
		5-10 h	0,5
		2- 5 h	0,25
	No		0
A.3. Autopercepción del conocimiento	Sí		1
	No		0
Fórmula	Intervalo	Resultado	
$Variable A = \frac{A.1. + A.2. & A.2.1 + A.3.}{3}$	0,67-1	Elevado	
	0,34-0,66	Medio	
	0-0,33	Nulo	

Estudio Piloto: PDI

3 variables cualitativas:

Variable B: actitud		
Indicador	Valor	Baremo
B.1. Directrices	Sí	1
	Más o menos	0,5
	No	0
B.2. Implementación	Sí	1
	Pienso incluirla en un futuro	0,5
	No	0
	No es pertinente	0
B.3. Explicitación en programas	Sí	1
	No	0
B.4. Evaluación	Sí	1
	No	0
B.5. Horas de docencia (HH.DD.)	50-100 h	1
	40-50 h	0,84
	30-40 h	0,72
	20-30 h	0,6
	10-20 h	0,48
	6-9 h	0,36
	2-6 h	0,24
	1-2 h	0,12
	<1 h	0
B.6. Motivación de la implementación	Propia	1
	Directrices	0,5
	No los incorporó	0
B.7. Percepción de contenidos en traducción queer	Totalmente de acuerdo	1
	Muy de acuerdo	0,75
	De acuerdo	0,5
	No muy de acuerdo	0,25
	Totalmente en desacuerdo	0
Fórmula	Intervalo	Resultado
$Variable B = \frac{B.1.+B.2.+B.3.+B.4.+B.5.}{7}$	0,67-1	A favor
	0,34-0,66	Indefinida
	0-0,33	En contra

Estudio Piloto: PDI

3 variables cualitativas:

Variable C: Implementación		
Indicador	Valor	Baremo
C.1. Implementación	Sí	1
	No es pertinente	0
	Pienso incluirlo en un futuro	0
	No	0
C.2. Extensión	Asignatura completa	1
	Unidad didáctica completa	0,66
	Parte de una unidad	0,33
	Puntual	0
C.3. Explicitación en programas	Sí	1
	No	0
C.4. Diseño de tareas didácticas	Ninguna	0
	Solo 1 tarea	0,5
	Más de 1 tarea	1
C.5. Evaluación	Sí	1
	No	0
C.6. Horas de docencia	50-100 h	1
	40-50 h	0,84
	30-40 h	0,72
	20-30 h	0,6
	10-20 h	0,48
	6-9 h	0,36
	2-6 h	0,24
	1-2 h	0,12
	<1 h	0
Fórmula	Intervalo	Resultado
$Variable C = \frac{C.1.+C.2.+C.3.+C.4.+C.5.+C.6}{6}$	0,67-1	Total
	0,34-0,66	Parcial
	0-0,33	Nula

Estudio Piloto: alumnado

- n=10
- UAB/UPF
- Tercer año de grado (50%)
- 18-25 años (100%)
- Mujer/mujer cis (60%)
- Heterosexual (50%)

Características (n=11)		F _i	H _i	%
Año de grado	Primer año	2	0,2	20 %
	Segundo año	2	0,2	20 %
	Tercer año	5	0,5	50 %
	Cuarto año	1	0,1	10 %
Edad	18-25 años	10	1,00	100 %
Identidad de sexo/género	Mujer	3	0,3	30 %
	Mujer cis	3	0,3	30 %
	Hombre	2	0,2	20 %
	Hombre cis	2	0,2	20 %
Orientación sexual	Heterosexual	5	0,5	50 %
	Hombre gay	1	0,1	10 %
	Bisexual	3	0,3	30 %
	N/C	1	0,1	10 %

Estudio Piloto: alumnado

2 variables cualitativas:

Variable A: Formación en traducción queer		
Indicador	Valor	Baremo
A.1. Formación	Sí	1
	No	0
	No lo recuerda	0
A.2. Modalidad	Obligatoria	1
	Optativa	0,5
	Sin formación/No recuerda	0
A.3. Extensión	Asignatura completa	1
	Unidad didáctica completa	0,66
	Parte de una unidad didáctica	0,33
	Puntualmente	0
	Sin formación /no recuerda	0
A.4. Evaluación	Sí	1
	No	0
	Sin formación/no recuerda	0
A.5. Valoración	Totalmente de acuerdo	1
	Muy de acuerdo	0,75
	De acuerdo	0,25
	No muy de acuerdo	0,25
	Totalmente en desacuerdo	0
Fórmula	Intervalo	Resultado
$\text{Variable A} = \frac{\text{A. 1.} + \text{A. 2.} + \text{A. 3.} + \text{A. 4.} + \text{A. 5.}}{5}$	0,67-1	Total
	0,34-0,66	Parcial
	0-0,33	Nula

Estudio Piloto: alumnado

2 variables cualitativas

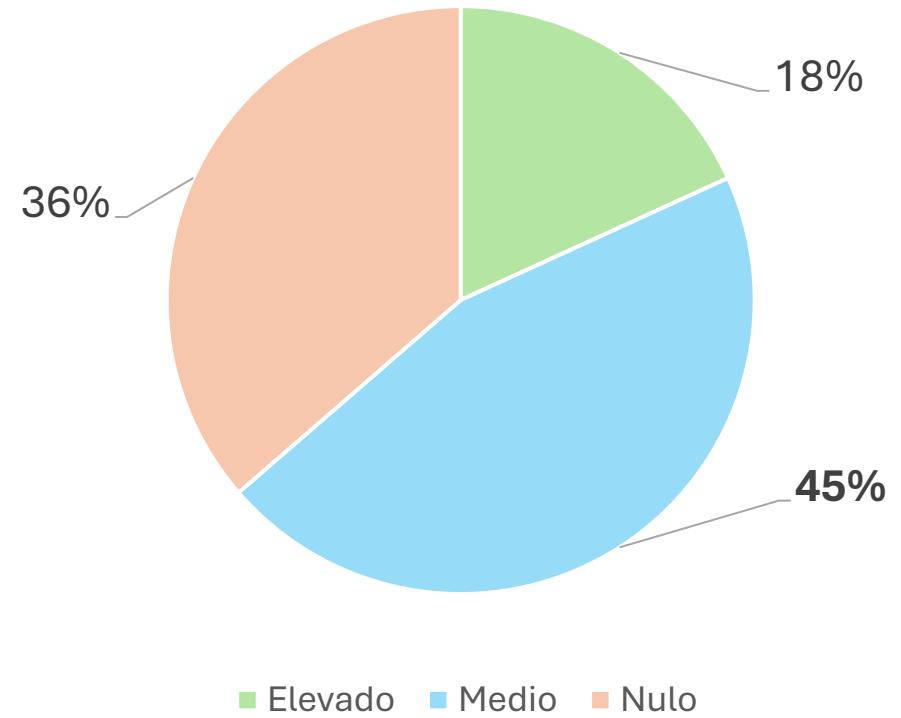
Variable B: actitud del alumnado		
Indicador	Valor	Baremo
B.1. Actitud	Totalmente de acuerdo	1
	Muy de acuerdo	0,75
	De acuerdo	0,25
	No muy de acuerdo	0,25
	Totalmente en desacuerdo	0
Resultados	A favor	0,67-1
	Indefinida	0,34-0,66
	En contra	0-0,33

RESULTADOS: PDI

VARIABLE A: CONOCIMIENTOS

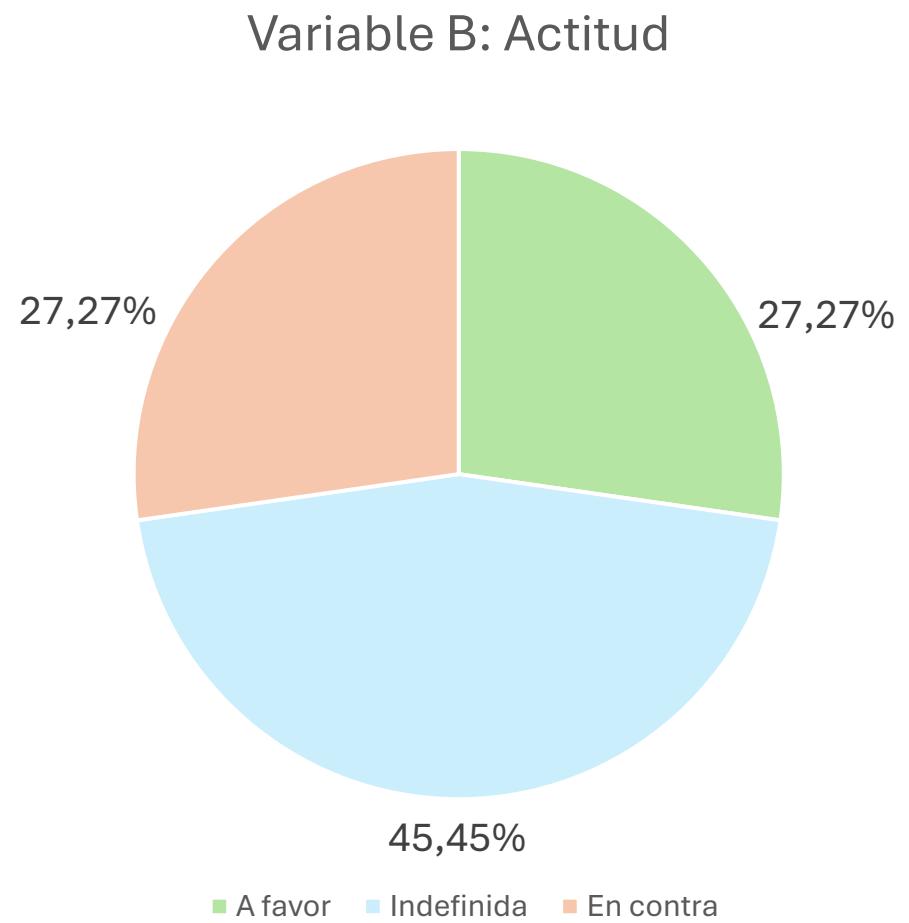
ID	A.1.	A.2./A.2.1.	A.3.	Total
1	0,3	0,5	1	0,6
2	0,3	0	1	0,43
3	0,6	0,5	1	0,7
4	0,3	0	1	0,43
5	0,3	0,25	1	0,51
6	0,3	0	1	0,43
7	0,3	0,25	0	0,18
8	0,6	0,5	1	0,7
9	0,3	0,25	0	0,18
10	0,3	0	0	0,1
11	0	0	0	0

Variable A: Conocimientos del PDI



VARIABLE B: ACTITUD

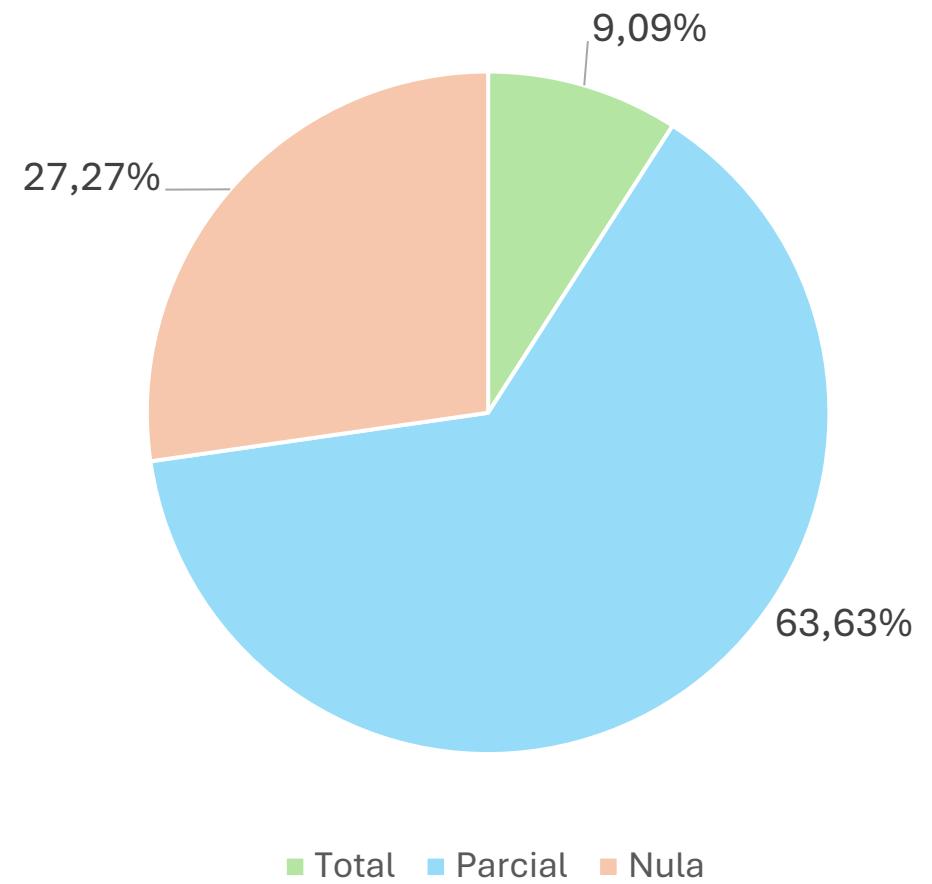
ID	B.1	B.2	B.3.	B.4.	B.5.	B.6.	B.7.	Total
1	1	0	0	0	0	0,25	0	0,18
2	0,5	1	0	1	1	0,25	0,36	0,59
3	1	1	0	1	1	0,75	0,24	0,71
4	0	1	0	0,5	1	1	0,36	0,55
5	1	1	1	1	1	1	0,36	0,91
6	0,5	0	0	0	0	0,25	0	0,11
7	1	1	0	0,5	0,5	0,75	0,6	0,62
8	0	1	0	1	1	0,75	0,24	0,57
9	1	1	0	1	1	0,75	0,24	0,71
10	0,5	1	0	1	0,5	1	0,24	0,61
11	0,5	0,5	0	0	0	0,75	0	0,25



VARIABLE C: IMPLEMENTACIÓN

ID	C.1.	C.2.	C.3.	C.4	C.5	C.6.	Total
1	0	0	0	0	0	0	0
2	1	0,66	0	1	0	0,36	0,5
3	1	0	0	1	0	0,24	0,37
4	1	0,66	0	0,5	1	0,36	0,58
5	1	0,66	1	1	1	0,36	0,83
6	0	0	0	0	0	0	0
7	1	0	0	0,5	1	0,6	0,51
8	1	0	0	1	0	0,24	0,37
9	1	0,33	0	1	1	0,24	0,59
10	1	0,33	0	1	1	0,24	0,59
11	0	0	0	0	0	0	0

Variable C: Implementación



PRUEBA χ^2 DE PEARSON: VARIABLES A Y B

Frecuencia observada	Elevado	Medio	Nulo	Total marginal (fila)
A favor	1	1	1	3
Indefinido	1	2	2	5
En contra	0	2	1	3
Total marginal (columna)	2	5	4	n=11

χ^2	Conocimiento elevado	Conocimiento medio	Conocimiento nulo
Actitud a favor	0,37878788	0,0969697	0,00757576
Actitud indefinida	0,00909091	0,03272727	0,2969697
Actitud en contra	0,54545455	0,2969697	0,0969697

Frecuencia esperada	Elevado	Medio	Nulo	Total marginal (fila)
A favor	0,54	1,36	1,09	3
Indefinido	0,9	2,27	1,36	4,54
En contra	0,54	1,36	1,36	3,27
Total marginal (columna)	2	5	3,81	11

- Grados de libertad (dof): 4.
- Valor crítico: 9,48.
- P-valor: 0,84.
- Estadístico Chi Cuadrado (χ^2): 1,71.
- Se acepta hipótesis nula = variables independientes.

PRUEBA χ^2 DE PEARSON: VARIABLES A Y C

Frecuencia observada	Conocimiento elevado	Conocimiento medio	Conocimiento nulo	Total marginal (fila)
Implementación total	0	1	0	1
Implementación parcial	2	2	3	7
Implementación nula	0	2	1	3
Total marginal (columna)	2	5	4	n=11

Frecuencia esperada	Conocimiento elevado	Conocimiento medio	Conocimiento nulo	Total marginal (fila)
Implementación total	0,18	0,45	0,36	1
Implementación parcial	1,27	3,18	2,54	7
Implementación nula	0,54	1,36	1,09	3
Total marginal (columna)	2	5	4	n=11

χ^2	Conocimiento elevado	Conocimiento medio	Conocimiento nulo
Implementación total	0,18	0,65	0,36
Implementación parcial	0,41	0,43	0,08
Implementación nula	0,54	0,29	0

- Dof: 4.
- Valor crítico: 9,48.
- P-valor: 0,56.
- Estadístico χ^2 : 2,98.
- Se acepta hipótesis nula = variables independientes.

PRUEBA χ^2 DE PEARSON: VARIABLES B Y C

Frecuencia observada	Actitud a favor	Actitud indefinida	Actitud en contra	Total marginal (fila)
Implementación total	1	2	0	3
Implementación parcial	0	5	0	5
Implementación nula	0	0	3	3
Total marginal (columna)	1	7	3	n=11

Frecuencia esperada	Actitud a favor	Actitud indefinida	Actitud en contra	Total marginal (fila)
Implementación total	0,27	1,90	0,81	3
Implementación parcial	0,45	3,18	1,36	5
Implementación nula	0,27	1,9	0,81	3
Total marginal (columna)	1	7	3	n=11

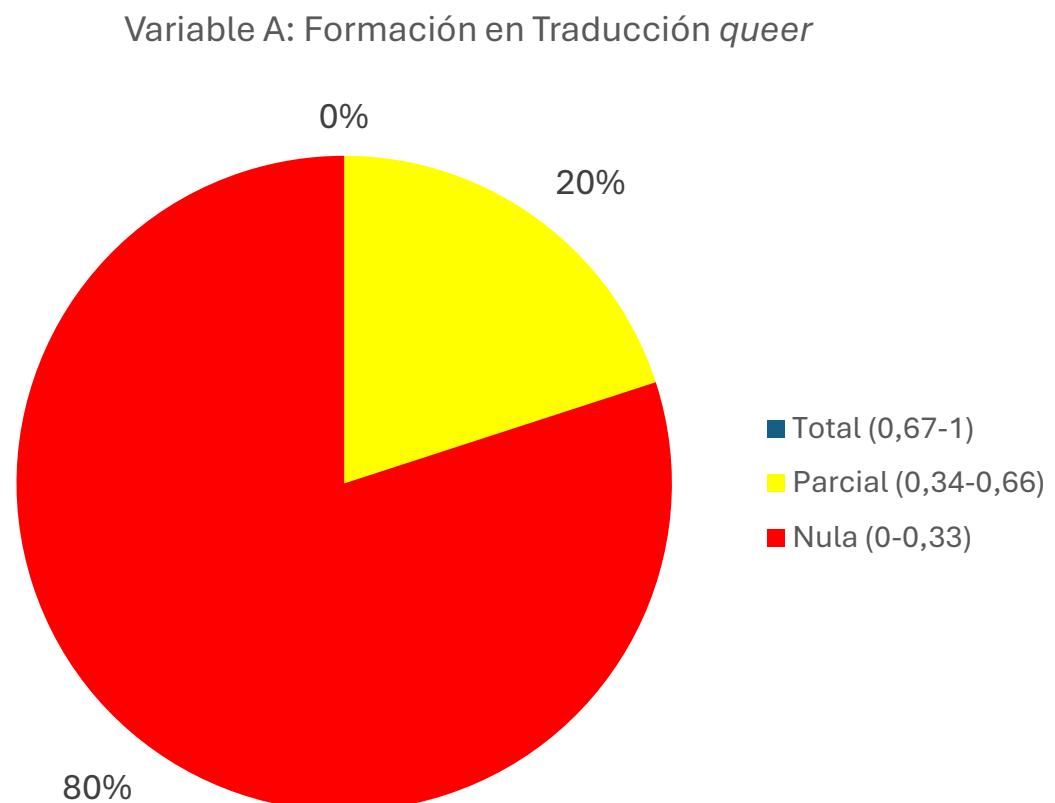
χ^2	Actitud a favor	Actitud indefinida	Actitud en contra
Implementación total	1,93	0	0,81
Implementación parcial	0,45	1,03	1,36
Implementación nula	0,27	1,9	5,81

- Dof: 4.
- Valor crítico: 9,48.
- P-valor: 0,0086.
- Estadístico χ^2 : 13,61.
- Se rechaza hipótesis nula = dependencia entre variables.

RESULTADOS: ALUMNADO

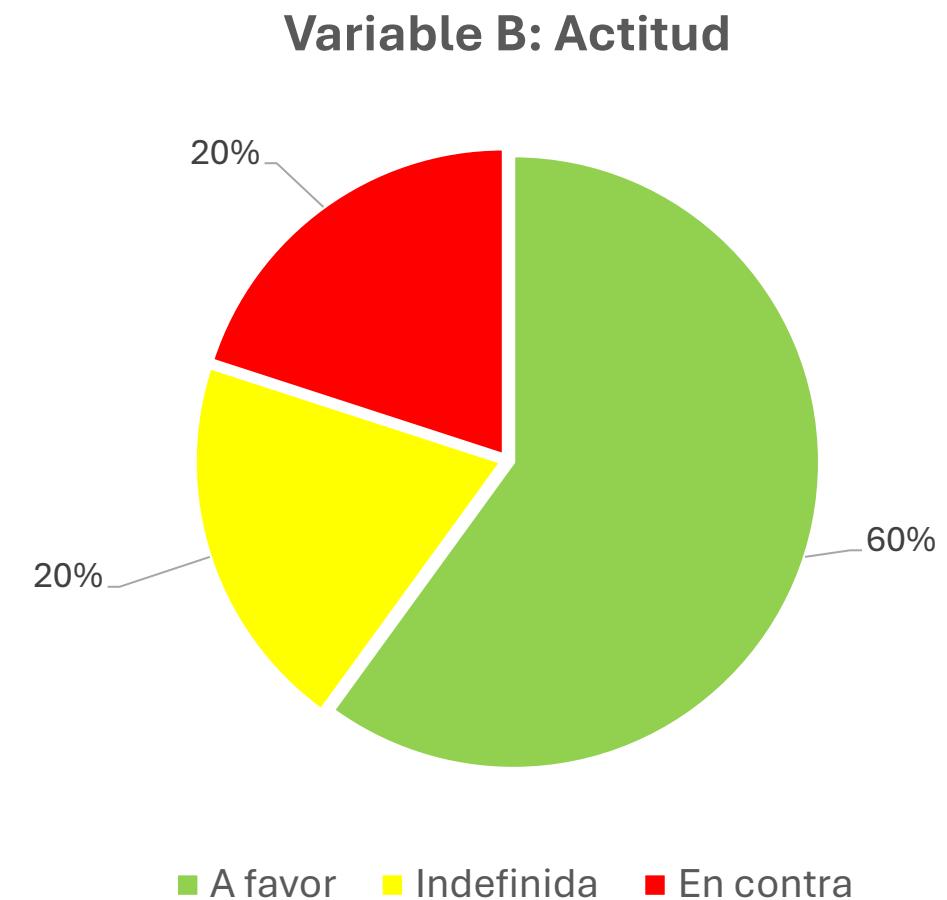
VARIABLE A: FORMACIÓN

ID	A.1. Formación	A.2. Modalidad	A.3. Extensió n	A.4. Evaluación	A.5. Valoración	Total
1	0	0	0	0	0,25	0,05
2	1	1	0	1	0,25	0,65
3	0	0	0	0	0,25	0,05
4	0	0	0	0	0,25	0,05
5	0	0	0	0	0,25	0,05
6	0	0	0	0	0,5	0,1
7	0	0	0	0	0,25	0,05
8	0	0	0	0	0,25	0,05
9	0	0	0	0	0,25	0,05
10	1	1	0	0	0,25	0,45



VARIABLE B: ACTITUD

ID	B.1. Actitud	Total
1	0,5	0,5
2	0,75	0,75
3	0,75	0,75
4	1	1
5	0,75	0,75
6	0	0
7	0,5	0,5
8	0,25	0,25
9	1	1
10	1	1



CONCLUSIONES

Los resultados no son concluyentes dada la naturaleza del estudio piloto y el tamaño muestral. Podría esperarse una replicación de los resultados en el estudio final masivo.

1. Discrepancia en resultados de implementación: PDI vs. Alumnado = ¿solapamiento de conceptos?

2. Los conocimientos del PDI no influyen en la implementación de contenidos didácticos específicos en traducción de identidades queer. ¿Cuál es la calidad de los contenidos?

3. Los conocimientos no influyen en la actitud del PDI hacia la implementación de contenidos didácticos específicos en traducción de identidades queer en sus asignaturas.

4. La actitud del PDI sí influye directamente en la implementación de los contenidos didácticos. **Formación del alumnado a merced de la voluntad del profesorado y no de sus necesidades profesionales y académicas.**

5. La actitud del alumnado es mucho más clara en ambos polos (a favor/en contra) que la del PDI. Solo un 20% alumnado con actitud indefinida frente a 63% de profesorado con la misma actitud. Se reconoce, no obstante, la necesidad de medir la actitud del estudiantado a partir de más indicadores.

Bibliografía

- Baldo, Michela (2019). *Queer(y)ing (im)possibilities in the British translation classroom. Training the doers.* En De Marco, Marcella & Toto, Piero (Eds.). Londres: Palgrave MacMillan. ISBN: 978-3-030-04390-2.
- Calderón, Silvia & Villanueva, Iván (2019). Teaching translation through gender topics: adapting the instructional design of an introductory translation course. *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 2019(11), pp. 109-129.
- Castelló, Ángel (2021a). *Análisis de la representación de la diversidad sexual y de género en la subtitulación del camp talk: el caso de RuPaul's drag race al español europeo.* [Trabajo de Final de Máster. No publicado].
- Castelló, Ángel (2021b). *La representación de la diversidad sexual y de género en los estudios de Traducción: una propuesta didáctica.* [Tesis doctoral en curso]
- De Marco, Marcella (2019). *Gender approaches in the translation classroom.* Training de doers.
- Pleguezuelos, Antonio J. (2018). *Traducción e identidad sexual: reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer.* Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-730-6.
- Ranzato, Irene (2019). *Gayspeak in the translation classroom.* En De Marco, Marcella & Toto, Piero (Eds.). *Gender approaches in the translation classroom.* Palgrave MacMillan, Cham. DOI https://doi.org/10.1007/978-3-030-04390-2_7
- Romero Ramos, Lupe (2021). *Cómo introducir la perspectiva de género en la enseñanza de la L2 para la traducción: primeros resultados de una experiencia docente.* *Foreign Language Teaching in Translation and Interpreting Programmes.* Astrid Scmidhofer & Enrique Cerezo (Eds.). Frankfurt: Peter Lang Publishers.
- Villanueva, Iván (2019a). “You better werk”. Rasgos del camp talk en la subtitulación al español de Rupaul’s Drag Race. *Cadernos de tradução*, 39(3), pp. 156-188.
- Villanueva, Iván (2019b). Abrir paso a las masculinidades gai en la traductología. *Asparkía*, 35(7), pp. 129-150. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/Asparkia.2019.35.7>
- Démont, M. (2018). On three modes of translating queer literary texts. In B. J. a. K. K. Baer (Ed.), *Queering translation, translating the queer: Theory, practice, activism* (pp. 157–171). Routledge. <https://doi.org/>
- Romero Ramos, Lupe (2023). *Traducció i Interpretació. Guies per a una docència universitària amb perspectiva de gènere.* M. José Rodríguez Jauma & Maria Olivella Quintana (Eds.). Xarxa Vives d’Universitats.